



去年12月,BTChina(即BT中国联盟)网站被广电总局关闭,引起一片哗然。从那时起,在网上免费为国外影视作品配中文字幕的BT字幕组就面临解散危机。“BT都不让看了,我们还翻译什么呢?”BT字幕组的一些成员甚至喊出了这样略带情绪化的口号。不过,气话归气话,大部分字幕组目前并没有解散,他们一直在寻找新的途径,继续为大家制作中文字幕。

BT被关后 字幕组一度停止了更新

上个月,广电总局刚刚发布封杀BT的消息之后,网友们无不人心惶惶。不久,几个比较有名的字幕组“破烂熊”“风软”“人人影视”“TVBT”“猪猪”等全部暂停了下载区,宣称将按相关规定“转型”。由于广电总局发布该规定时,正好是美剧圣诞节停播前的最后一周,以及日剧秋季档的最后几集,但几乎所有的字幕组都停止了网上影视字幕的更新,致使一周的时间里,网络上关于美剧和日剧的字幕全部停顿。于是,网友们疯传:BT字幕组要解散了。

猪猪字幕组一位发布视频的工作人员表示,暂停字幕组的下载是必须的:“继续做字幕是没问题的,但是国家这次出台规定是为了禁止盗版,如果我们继续发布带有字幕的视频,不是等于跟广电总局对着干吗?”

虽然停止翻译字幕了,但大家觉得挺委屈。“破烂熊”字幕组觉得,“我们并不是营利组织,我们只是一群热爱美剧的人,我们免费制作并提供字幕,只是出于互助的精神。”猪猪字幕组则说:“我们不想被关注,翻译的所有字幕都在视频上打出‘请购买正版’之类的字样,但终究还是很容易就被政策掐死在自己的天地里。但就算有解散的那么一天,我们也要说,我们制作字幕永远是出于热爱,而不是利益。”

寻找对策 字幕组决定另谋“新”路

停顿了一段时间以后,各大字幕组已经有了一些应对措施。

一般情况下,字幕组是这样运作的。每当国外有新的电视、电影视频出来,各字幕组的“老大”会通知组员下载片源,并安排专人记录“时间轴”,然后将片源分成几段发给翻译。接着,翻译们将自己负责的片断字幕译好,交给校对修改、润色,并重新检查时间轴,确认无误之后便在网上发布。

BT被关之后,字幕组遇到不少麻烦,首先面对的是片源问题,因为他们曾经一度也依靠BT下载片源。不过,最近几年,很多字幕组已经发掘了其他下载片源的方式,制作日本综艺字幕的“堂本的家”字幕组工作人员“13”表示:“叫停BT这件事这几年一直在传,所以很多字幕组早就已经使用其他下载方式了。大家一般会找一些服务器在国外的网站下载片源,不过这些网站不大稳定,下载速度时快时慢。”

破烂熊字幕组的工作人员还做了最坏的打算,“如果以后都下载不到美剧或者韩剧,我们就会在英国、美国等国家找一些



后BT时代,视频翻译们从危机到对策



“我们不想被关注,我们翻译的所有字幕都在视频上打出‘请购买正版’,我们制作字幕永远是出于热爱,而不是利益。”



愿意录制片源的工作人员,然后利用聊天工具、网络硬盘等方式,点对点地传给字幕组。”

片源问题解决之后,下面就是如何发布的问题。TVBT字幕组想出这样一招,他们不再发布有字幕镶嵌的国外节目,而是改成只发布外挂字幕,网友们针对自己想看的节目,下载外挂字幕软件,虽然多了一道程序,但一样可以看。

一纸禁令 小的字幕组死于“严冬”

目前,广电总局对互联网视听整治的态度十分坚决。广电总局网络视听节目管理司对外表示,整治互联网视听服务是一项长期工作,只要被关停网站不解决侵权盗版、传播低俗色情节目等问题,就不可能重新开放。目前,广电总局已经关闭了530多家存在问题的视听节目服务网站,而这种关闭,仍然在继续中。

虽然“破烂熊”“风软”“人人影视”“TVBT”“猪猪”等比较出名的字幕组还在寻找新的途径进行翻译,但有一些小的字幕组其实已经解散,广电总局的一纸禁令,已经让它们挺不过这个“严冬”。 快报记者 沈梅

延伸阅读

广电总局将叫停 购物广告主持人

日前,广电总局表示,将进一步加强对电视购物短片广告的监督,不允许电视购物短片广告出现主持人,同时对“叫卖式”的夸张配音误导观众判断的也将严格限制。下一阶段将在巩固目前对卫视频道管理成果的基础上,进一步加强对地面频道和广播频率的监督。 刘玮

真人秀

BT字幕组成员的故事挺感人 生孩子前一周 苏州美女还忙着翻译

不收取任何费用,BT字幕组主动为网友翻译最新的影视作品。很多人都很好奇,这群人到底是什么样的?他们免费翻译到底是为了什么?

昨日,记者采访得知,BT字幕组成员往往都是收入、学历都比较高的人群。他们参加字幕组大多出于对国外影视作品的爱好,还有一部分人是为了锻炼外语。长久以来,字幕组很多人已经把做字幕看作是一份责任:“看到网友们热烈地发帖盼着我们出字幕,我觉得不做对不起大家了。”

下周就生娃,这周还翻译 故事原型:F.

记者从字幕组“圈内”打听到这样一个故事。一位苏州女子在生孩子前一周还为字幕组工作,坚持当翻译。这名女子已经在元旦前顺利当妈,现在正在坐月子,不方便接受采访。于是,记者从她的字幕组同僚那了解了她的故事。

大家对这名女子的印象是内向、低调,几乎不在网上发言,只是埋头做翻译。她的网名也十分低调,叫做“F.”,也许很多人看过一眼就会忘掉。

这样一个低调的人,小宇宙却是十分强大的。据字幕组圈内人介绍,“F.”翻译的大都是日文综艺娱乐节目。经常翻译日语节目的人认为,在字幕组的世界里,日文翻译比英文翻译累。“美剧字幕组的资源比我们强大,常常有老外为字幕组做好文档格式的英文对话,翻译直接照着文档翻译就行。但是日文字幕组的翻译就要自己听节目,然后再翻译,非常累,也很费时间。半个小时的日本综艺节目,可能要花两到三个小时翻译。”

“F.”是个公务员,以往都利用下班时间翻译节目。怀上孩子之后,她请产假在家休养,却一直没有停下“字幕组翻译”的工作,仿佛此事已经跟吃饭睡觉一样,是生活的一部分。上个月日本综艺节目剧增,都赶在2009年末娱乐一把。字幕组翻译工作成堆。“F.”大可以提出休息,但她依旧在网上主动要活干,翻译了很多节目。直到她生下娃来,她才低调地告诉几位字幕组同僚,大家吃惊不已,掐指一算才发现,“F.”生孩子前一周还在翻译。如今“F.”在家坐月子,字幕组已经决定给她“放长假”,最近都不会让她领活做,等她完全恢复再说。

就算出差,也不忘上网翻译 故事原型:点点

“堂本的家”字幕组,负责时间轴的“点点”是个记者。记者原本的私人时间就少,这位同志每天晚上8点才下班,匆忙吃饭洗澡,然后就抱着笔记本开始为综艺节目做时间轴,忙到凌晨一点是常有的事。就算出差,也不会忘记在收工之后给字幕组干点活。

点点说自己小时候曾经在日本生活过,在朋友的介绍下,她接触了字幕组,当时就知道,干这事一点钱都没有。不过她觉得自己本来就来爱看这些节目,平时练习一下日语也不是个坏事,于是加入了“堂本的家”字幕组。

点点告诉记者,大家都知道做字幕没钱,不过根本不会计较钱。点点是这样想的:“我们看美剧的字幕也是别人无偿上传的,大家都在奉献,不是一样的吗?”

让点点郁闷的是,她的时间不够花。刚进字幕组时,她是个翻译,因为时间不够,改当校对,现在工作太忙,她又转做时间轴。点点甚至萌生过退意:“感觉一点私人时间都没有了。”但她最终还是坚持了下来。“我现在觉得,做字幕是一种责任。因为我们有一个论坛,很多网友跟着字幕组注册了我们论坛,每次出一个新的节目,他们就热切盼着我们做字幕,不做觉得对不起他们。” 快报记者 沈梅

